

# MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



# Memorial

DES

Großherzogthums Luxemburg.

Samdi, 5 janvier 1907.

N<sup>o</sup> 1.

Samstag, 5. Januar 1907.

*Arrêté grand-ducal du 24 décembre 1906, concernant la circulation des voitures automobiles et des motocycles sur les voies publiques.*

Nous GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu l'art. 2 de la loi du 9 février 1874, concernant la police de roulage ; la loi du 3 juillet 1897, réglant la circulation des vélocipèdes, et la loi du 18 mai 1902, concernant la circulation des véhicules de toute nature sur les voies publiques ;

Notre Conseil d'État entendu ;

Sur le rapport de Notre Directeur général de l'intérieur et de Notre Directeur général des travaux publics, et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Toute automobile, sans distinction de type, sera pourvue de deux plaques d'identité portant un numéro d'ordre, qui devront toujours être placées en évidence à l'avant et à l'arrière du véhicule.

Les motocycles seront pourvus d'une plaque unique placée en évidence à l'avant.

Le Directeur général des travaux publics fixera le modèle de ces plaques, leur mode de pose et leur mode d'éclairage pendant la nuit.

**Art. 2.** Tout propriétaire d'une automobile ou d'un motocycle, résidant dans le Grand-

**Großh. Beschluß vom 24. Dezember 1906, betreffend den Verkehr mit Kraftfahrzeugen auf den öffentlichen Wegen.**

Wir **Wilhelm**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Art. 2 des Gesetzes vom 9. Februar 1874, betreffend die Polizei des Fuhrwesens ; des Gesetzes vom 3. Juli 1897 über den Verkehr der Fahrräder, und des Gesetzes vom 18. Mai 1902 über den Verkehr der Fuhrwerke jeder Art auf den öffentlichen Wegen ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Auf den Bericht Unseres General-Directors des Innern und Unseres General-Directors der öffentlichen Arbeiten, und nach Berathung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

**Art. 1.** An jedem Motorwagen, ohne Unterschied der Bauart, sind vorne und hinten, an leicht sichtbarer Stelle, zwei Erkennungstafeln, die mit einer Ordnungsnummer versehen sind, anzubringen.

An Motorrädern ist vorne, an leicht sichtbarer Stelle, eine einzige Tafel anzubringen.

Der General Director der öffentlichen Arbeiten bestimmt das Muster dieser Tafeln sowie die Art und Weise ihrer Befestigung und ihrer Beleuchtung während der Nacht.

**Art. 2.** Bevor ein Motorwagen oder Motorrad auf den öffentlichen Wegen in Betrieb ge-

Duché, sera tenu, avant de les mettre en circulation sur les voies publiques, d'adresser au Directeur général des travaux publics une déclaration faisant connaître les nom, profession et domicile du propriétaire, le nom du fabricant, le système du moteur, la force en chevaux-vapeur et le poids propre du véhicule, le numéro du cylindre, et, pour les camions automobiles, la charge maximum par essieu.

Après vérification par l'agent des travaux publics désigné à ces fins, il sera délivré au déclarant une carte d'identité munie d'un numéro d'ordre. Elle reproduira les indications déclarées et contiendra l'attestation que le véhicule répond aux dispositions réglementaires en vigueur dans le pays.

**Art. 3.** Tout conducteur d'automobile ou de motocycle devra être porteur d'un certificat de capacité délivré, soit par le Directeur général des travaux publics, sur l'avis favorable d'un agent de son administration délégué à cet effet, soit par une autorité compétente de l'étranger.

**Art. 4.** Toute automobile, tout motocycle circulant dans le pays et appartenant à un propriétaire non résidant dans le Grand-Duché, devront être pourvus des signes d'identité prescrits par la législation étrangère afférente, et si cette législation n'en prescrit pas, par ceux prescrits par la législation luxembourgeoise.

**Art. 5.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*; il sortira ses effets à partir du 1<sup>er</sup> février 1907.

Luxembourg, le 24 décembre 1906.

Le Directeur général  
de l'intérieur,

H. KIRPACH.

Le Directeur général  
des travaux publics,

CH. DE WÄHA.

GUILLAUME.

nommen wird, muß ihr Eigenthümer, wenn er im Großherzogthum seinen Wohnsitz hat, eine schriftliche Anzeige an den General-Director der öffentlichen Arbeiten erstatten, in der er Namen, Stand und Wohnort des Eigenthümers, die Firma, die das Fahrzeug hergestellt hat, dessen Betriebsart, die Anzahl der Pferdekkräfte, das Eigengewicht des Fahrzeuges, die Cylindernummer, und, bei Lastkraftwagen, das Höchstgewicht der Ladung pro Achse angibt.

Nach Prüfung durch den hierzu bestellten Beamten der Bauverwaltung wird dem Antragsteller eine mit einer Ordnungsnummer versehene Nachweiskarte zugestellt. Diese enthält die eingereichten Angaben sowie die Bescheinigung, daß das Fahrzeug den bestehenden reglementarischen Bestimmungen des Landes entspricht.

**Art. 3.** Jeder Führer eines Motowagens oder Motorrades hat ein Fähigkeitszeugnis bei sich zu führen, das ihm vom General-Director der öffentlichen Arbeiten, auf den günstigen Bescheid des eigens hierzu bestellten Beamten dieser Verwaltung hin, oder von einer zuständigen ausländischen Behörde ausgestellt worden ist.

**Art. 4.** Alle Motorwagen und Motorräder, die einem nicht im Lande ansässigen Eigenthümer gehören und im Großherzogthum in Verkehr gesetzt werden, müssen mit den durch die betreffende ausländische Gesetzgebung vorgeschriebenen Kennzeichen und, falls diese solche nicht verlangt, mit den durch die luxemburgischen Gesetze vorgeschriebenen Kennzeichen versehen sein.

**Art. 5.** Dieser Beschluß soll ins „Mémorial“ eingedruckt werden; er wird vom 1. Februar 1907 ab in Kraft treten.

Luzemburg, den 24. Dezember 1906.

Wilhelm.

Der General-Director  
des Innern,

H. Kirpach.

Der General-Director  
der öffentlichen Arbeiten,

K. de Wäha.

*Arrêté du 27 décembre 1906, concernant la circulation des voitures automobiles et des motocycles sur les voies publics.*

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES TRAVAUX  
PUBLICS ;

Vu l'arrêté grand-ducal du 24 décembre 1906, concernant la circulation des automobiles et motocycles sur les voies publiques, et notamment les art. 1<sup>er</sup> et 2 du dit arrêté ;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les numéros d'ordre à attribuer aux automobiles et aux motocycles seront portés sur des cartes d'identité à remettre aux intéressés.

Ces cartes seront délivrées par l'administration des travaux publics.

**Art. 2.** Le numéro d'ordre sera formé de chiffres arabes. Il sera reproduit sur les plaques d'identité en caractères blancs sur fond noir, avec les dimensions suivantes :

*Automobiles :*

|                                 |                  |                   |
|---------------------------------|------------------|-------------------|
|                                 | à l'avant :      | à l'arrière :     |
| hauteur du chiffre . . . . .    | 75 <sup>mm</sup> | 100 <sup>mm</sup> |
| largeur uniforme du trait . . . | 12 »             | 15 »              |

|                                |       |       |
|--------------------------------|-------|-------|
| largeur du chiffre . . . . .   | 45 »  | 60 »  |
| hauteur de la plaque . . . . . | 100 » | 120 » |

*Motocycles :* Pour les motocycles les dimensions ci-dessus pourront être réduites du tiers.

Les plaques porteront une marque (Lux ou Luxembourg).

**Art. 3.** Les plaques seront placées de façon à être toujours en évidence dans les plans verticaux perpendiculaires à l'axe longitudinal du véhicule, l'axe de la plaque étant autant que possible sur cet axe longitudinal.

**Art. 4.** La plaque d'arrière sera éclairée, pendant la nuit, par réflexion, avec une intensité qui permettra de lire le numéro d'ordre aux mêmes distances que le jour. Toutefois on pourra, pendant la nuit, substituer à la plaque

*Beschluß vom 27. Dezember 1906, den Verkehr mit Kraftfahrzeugen und Motorrädern auf den öffentlichen Wegen betreffend.*

Der General-Director der öffentlichen  
Arbeiten ;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 24. Dezember 1906, betreffend den Verkehr mit Kraftfahrzeugen auf den öffentlichen Wegen, und insbesondere der Art. 1 und 2 jenes Beschlusses ;

Beschließt :

**Art. 1.** Die für die Motormagen und Motorräder bestimmten Ordnungsnummern sind auf Nachweiskarten, die den Interessenten ausgehändigt werden, einzutragen.

Diese Karten werden von der Verwaltung der öffentlichen Arbeiten ausgegeben.

**Art. 2.** Die Ordnungsnummer besteht aus arabischen Ziffern. Sie wird auf den Erkennungstafeln in weißer Schrift auf schwarzem Grunde, mit folgenden Abmessungen eingetragen :

*Motorwagen :*

|                               |                                 |                   |
|-------------------------------|---------------------------------|-------------------|
|                               | Für die Tafel der Vorderseite : | der Rückseite :   |
| Schriftgröße . . . . .        | 75 <sup>mm</sup>                | 100 <sup>mm</sup> |
| Gleichmäßige Stärke des Tren- |                                 |                   |

|                          |       |       |
|--------------------------|-------|-------|
| nungstriches. . . . .    | 12 „  | 15 „  |
| Schriftstärke . . . . .  | 4,5 „ | 60 „  |
| Höhe der Tafel . . . . . | 100 „ | 120 „ |

*Motorräder :* Für die Motorräder können die vorstehenden Abmessungen um ein Drittel vermindert werden.

Die Tafeln müssen ein Kennzeichen (Lux oder Luxembourg) tragen.

**Art. 3** Die Tafeln sind in vertikaler Lage, senkrecht auf die Längsachse, und, wenn thunlich, auf dieser Achse so anzubringen, daß sie stets ins Auge fallen.

**Art. 4.** Die an der Rückseite angebrachte Tafel muß während der Nacht durch Scheinwerfer mit einer Helligkeit erleuchtet werden, die das Lesen der Nummer auf dieselbe Entfernung wie am Tage gestattet. Jedoch kann man während der

d'arrière une lanterne qui éclairera par transparence un verre laiteux recouvert d'une plaque ajourée, de manière que le numéro se détache en clair, avec les mêmes dimensions que celles indiquées à l'art. 2.

**Art. 5.** La plaque des motocycles sera pareillement éclairée par réflexion ou par une lanterne à verre laiteux, établie dans les conditions prescrites à l'article précédent.

**Art. 6.** Les dispositions du présent arrêté seront obligatoires à partir du 1<sup>er</sup> février 1907.

Luxembourg, le 27 décembre 1906.

*Le Directeur général des travaux publics,*  
**CH. DE WAHA.**

*Avis. — Justice.*

Par arrêté grand-ducal du 1<sup>er</sup> janvier et., M. Eug. Feipel, juge de paix du canton de Vianden, a été nommé en la même qualité dans le canton de Mersch, en remplacement de M. Kayser, décedé.

Luxembourg, le 2 janvier 1907.

*Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,*  
**EYSCHEN.**

*Avis. — Commission d'agriculture.*

Par arrêté grand-ducal du 1<sup>er</sup> janvier et., M. Marx, bourgmestre à Mondorf les-Bains, a été nommé membre de la Commission d'agriculture, en remplacement de M. Jean Welbes, propriétaire à Hackenhof, démissionnaire.

Luxembourg, le 2 janvier 1907.

*Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,*  
**EYSCHEN.**

*Avis. — Règlement communal.*

Dans sa séance du 19 novembre 1906, le conseil communal d'Esch sur-Alzette a modifié le règlement du 4 septembre 1900, concernant

la table an der Rückseite durch eine Laterne ersetzen, die durchscheinend ein mit durchlöcherter Tafel bedecktes Milchglas so hell erleuchtet, daß die Nummer sich klar, mit denselben Abmessungen wie sie in Art. 2 angegeben sind, abzeichnet.

**Art. 5.** Die Tafel der Motorräder ist ebenfalls durch Scheinwerfer oder durch eine mit Milchglas versehene Laterne zu beleuchten, wie die im vorhergehenden Artikel vorgeschriebenen Bedingungen es anzeigen.

**Art. 6.** Die Bestimmungen dieses Beschlusses treten am 1. Februar 1907 in Kraft.

Luxemburg, den 27. Dezember 1906.

*Der General-Director der öffentlichen Arbeiten,*  
**K. de Waha.**

**Bekanntmachung. — Justiz.**

Durch Großh. Beschluß vom 1. Januar et. ist Hr. Eug. Feipel, Friedensrichter des Kantons Vianden, in derselben Eigenschaft in den Kanton Mersch, in Ersetzung des verstorbenen Hrn. Kayser, versetzt worden.

Luxemburg, den 2. Januar 1907.

*Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,*  
**Eyschen.**

**Bekanntmachung — Ackerbaukommission.**

Durch Großh. Beschluß vom 1. Januar et. ist Hr. Marx, Bürgermeister zu Bad Mondorf, zum Mitglied der Ackerbaukommission ernannt worden, in Ersetzung des Hrn. Joh. Welbes, Eigenthümer zu Hackenhof.

Luxemburg, den 2. Januar 1907.

*Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,*  
**Eyschen.**

**Bekanntmachung. — Gemeindeglement**

In seiner Sitzung vom 19. November 1906 hat der Gemeinderath von Esch a. d. Alzette das Reglement vom 4. September 1900 abgeändert, be-

l'ouverture de rues ou places publiques par des particuliers, ainsi que les constructions à élever le long d'une rue ou d'un chemin.

Cette délibération a été dûment publiée.

Luxembourg, le 5 janvier 1907.

*Le Directeur général de l'intérieur,*  
**H. KIRPACH.**

*Arrêté du 4 janvier 1907, relatif à la clôture de la chasse.*

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR;

Vu les art. 11 à 14 de la loi du 19 mai 1885, sur la chasse, et le règlement du 25 août 1893, pris en exécution de la dite loi ;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** La clôture de la chasse est fixée au mercredi, 16 janvier prochain inclusivement.

Cependant la chasse aux oiseaux de passage, ainsi que celle au gibier d'eau et de marais, laquelle s'exercera le long des cours d'eau, dans les marais et sur les étangs, reste ouverte, au fusil, jusqu'au 25 avril prochain inclusivement.

**Art. 2.** Pendant l'époque de la fermeture de la chasse, il est interdit de mettre en vente, de vendre, d'acheter, de colporter ou de transporter du gibier, ainsi que de laisser divaguer les chiens dans les bois, vignes, prés, champs ou pâturages.

**Art. 3.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* ; il sera en outre publié et affiché dans toutes les villes et communes du Grand-Duché.

Luxembourg, le 4 janvier 1907.

*Le Directeur général de l'intérieur,*  
**H. KIRPACH.**

*Avis. — Associations syndicales.*

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera procédé à l'enquête sur les projets et statuts d'associations syndicales à

treffend die Anlage von Straßen und öffentlichen Plätzen durch Private, sowie die längs einer Straße oder eines Weges zu errichtenden Bauten.

Befagte Berathung ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 5. Januar 1907.

Der General-Director des Innern,  
**H. Kirpach.**

**Beschluß vom 4. Januar 1907, betreffend die Schließung der Jagd.**

Der General-Direktor des Innern;

Nach Einsicht der Art. 11 bis 14 des Gesetzes vom 19. Mai 1885, über die Jagd, sowie des Reglementes vom 25. August 1893 zur Ausführung des Jagdgesetzes ;

Beschließt :

**Art. 1.** Der Schluß der Jagd ist auf Mittwoch, den 16. Januar künftig einschließlich, festgesetzt.

Die Jagd auf Zugvögel, sowie jene auf Wasser- und Sumpfwild, welche längs der Wasserläufe, in Sümpfen und auf Weihern stattfindet, bleibt jedoch, aber nur mit dem Schießgewehr, bis zum 25. April einschließlich erlaubt.

**Art. 2.** Bei geschlossener Jagd ist es untersagt, Wild feilzubieten, zu verkaufen, zu kaufen, zu kolportieren oder zu transportieren, sowie die Hunde in den Wäldern, Weinbergen, Wiesen, Feldern oder Weiden herumlaufen zu lassen.

**Art. 3.** Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Mémorial“ eingerückt und außerdem in allen Städten und Gemeinden des Großherzogthums bekannt gemacht und angeschlagen werden.

Luxemburg, den 4. Januar 1907.

Der General-Direktor des Innern,  
**H. Kirpach.**

**Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaften.**

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 20. Dezember 1883 erfolgt die Untersuchung über das Project und die Statuten einer zu bildenden Genossen-

6

créer pour l'établissement de chemins d'exploitation à : 1. Helmdang, commune de Lorentzweiler, lieux dits « In den Missen », « Heuenberg » etc., (du 31 janvier — 14 février 1907) ; 2. Calmus, commune de Sæul, (du 4 — 18 février 1907).

Les pièces prévues par l'art. 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal grand-ducal du 21 janvier 1885 seront déposées, pendant le délai indiqué, aux secrétariats communaux intéressés.

Luxembourg, le 5 janvier 1907.

*Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,*  

---

**EYSCHEN.**

*Avis. — Bourses d'études.*

La bourse d'études de la fondation *Berehem* a été déclarée vacante à partir du 1<sup>er</sup> janvier ct.

Aux termes de l'acte de fondation, le droit de collation appartient au membre le plus âgé de la famille du fondateur, au directeur du séminaire clérical de Luxembourg, et à celui du gymnase d'Echternach.

Les membres de la famille du fondateur qui voudront participer à l'exercice du droit de collation dont s'agit, auront à m'adresser à cet effet leurs demandes accompagnées de pièces justificatives de leurs droits, pour la fin du présent mois au plus tard.

Luxembourg, le 4 janvier 1907.

*Le Directeur général des finances,*  

---

**M. MONGENAST.**

*Erratum.* — L'avis du 31 décembre 1906, inséré au n° 78 p. 1251 du Mémorial de 1906, concernant la déclaration de perte de livrets de la Caisse d'épargne, indique par erreur le livret n° 13645 au lieu du livret n° 130645.

Luxembourg, le 2 janvier 1907.

schaft für die Anlage von Feldwegen zu 1. Helmdingen, Gemeinde Lorentzweiler, Orte genannt „In den Missen“, „Heuenberg“ usw. (vom 31. Januar auf den 14. Februar 1907) ; 2. Calmus, Gemeinde Sæul (vom 4. auf den 18. Februar 1907).

Die durch Art. 1 des Kgl. Großh. Beschlusses vom 21. Januar 1885 bezeichneten Actenstücke werden während obiger Frist auf dem betreffenden Gemeindefecretariate offen liegen.

Luxemburg, den 5. Januar 1907.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  

---

**E y s c h e n.**

**Bekanntmachung. — Studienbörsen.**

Die Studienbörse der Stiftung *Berehem* ist vom 1. Januar lezthin fällig erklärt worden.

Gemäß dem Stiftungsakt gehört das Verleihungsrecht dieser Börse dem ältesten Familienmitglied des Stifters, dem Director des Priesterseminars zu Luxemburg, sowie dem Director des Gymnasiums zu Echternach.

Diejenigen Familienangehörigen, welche an der Ausübung des Verleihungsrechtes sich zu betheiligen wünschen, sind gebeten, mir ihre desfallsigen Gesuche, nebst Belegstücken, für spätestens Ende d. d. Monates zukommen zu lassen.

Luxemburg, den 4. Januar 1907.

Der General-Director der Finanzen,  

---

**M. M o n g e n a s t.**



*Relevé des agents d'assurances agréés pendant le mois de décembre 1906.*

| N° | NOMS ET DOMICILE.   | QUALITÉ.        | COMPAGNIES D'ASSURANCES.  | DATE<br>de l'agrément. |
|----|---|-----------------|---|------------------------|
| 1  | <i>Dury</i> , Albert, clerc de notaire à Differdange.   | Agent.          | Magdeburger Feuerversicherungsgesellschaft.   | 3 décembre.            |
| 2  | <i>Faber</i> , Félix, agent d'affaires à Esch-sur-l'Alzette.  | id.             | La Baloise (vie et accidents).  | 3 id.                  |
| 3  | Le même.  | id.             | 1) Aachener u. Münchener Feuer-Versicherungsgesellschaft.<br>2) Cölnische Unfall-Versicherungs-Actien-Gesellschaft.   | 3 id.                  |
| 4  | <i>Etringer</i> , Henri, employé de chemins de fer en retraite à Luxembourg.                              | id.             | Preussische Lebens-Versicherungs-Actien-Gesellschaft à Berlin.  | 3 id.                  |
| 5  | <i>Andre</i> , Jean, à Bütelbruck.  | id.             | Frankfurt, Transport-Versicherungsgesellschaft (bris de glaces).  | 4 id.                  |
| 6  | <i>Hardt</i> , Joseph, à Hesperange.  | id.             | Cölnische Unfall-Versicherungs-Actien-Gesellschaft.   | 8 id.                  |
| 7  | <i>Erisch</i> , Théodore, bottier à Ueber-syren.  | id.             | Preussische Lebens-Versicherungs-Actien-Gesellschaft à Berlin.  | 12 id.                 |
| 8  | <i>Reinard</i> , Jean, brigadier de gendarmerie pensionné à Hollerich.                                    | id.             | 1) Aachener u. Münchener Feuer-Versicherungsgesellschaft.<br>2) Cölnische Unfall-Versicherungs-Actiengesellschaft.  | 21 id.                 |
| 9  | <i>Ley</i> Léon, marchand à Hollerich.  | id.             | Rheinische Vieh-Versicherungs-Gesellschaft à Cologne.   | 21 id.                 |
| 10 | <i>Wagener-Krier</i> , à Saul.  | id.             | Même compagnie.   | 22 id.                 |
| 11 | <i>Lefevre</i> Guillaume et <i>Lefevre</i> Paul, sous la raison de Guillaume Lefevre & fils à Luxembourg. | Agents généraux | Vaterländische Feuer-Versicherungsgesellschaft à Elberfeld.   | 24 id.                 |
| 12 | <i>Penning</i> , Michel, coiffeur à Rumelange.  | Agent.          | 1) Aachener u. Münchener Feuer-Versicherungsgesellschaft.<br>2) Cölnische Unfall-Versicherungs-Actien-Gesellschaft.   | 24 id.                 |
| 13 | <i>Zanen</i> , Victor, à Weicherdange.  | id.             | Rheinische Vieh-Versicherungs-Gesellschaft.   | 29 id.                 |
| 14 | <i>Jaminet</i> , Fél., employé à Differdange.   | id.             | Aachener u. Münchener Feuer-Versicherungsgesellschaft.<br>2) Cölnische Unfall-Versicherungsgesellschaft.  | 31 id.                 |
| 15 | <i>Nickels</i> , N., négociant à Echternach.  | id.             | 1) Gladbacher Feuer-Versicherungsgesellschaft (incendie et bris de glaces).<br>2) Zurich (accidents).<br>3) Allianz (vol).<br>4) Magdeburger Hagel-Versicherungsgesellschaft. | 31 id.                 |

Luxembourg, le 31 décembre 1906.

*Le Directeur général des finances,*  
**M. MONGENAST.**